

<p align="center">ДОГОВОР СТРАХОВАНИЯ ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ № 001-039-013543/25</p>	<p align="center">CONTRACT FOR GENERAL LIABILITY INSURANCE № 001-039-013543/25</p>
<p>"13" августа 2025 г. Москва, Россия</p>	<p>August 13, 2025 Moscow, Russia</p>
<p>ООО "Абсолют Страхование", именуемое в дальнейшем "Страховщик", в лице Руководителя управления страхования имущества и ответственности Лопатухина Максима Викторовича, действующего на основании Доверенности № 448/25 от "18" июля 2025г. и АО "КЛР", именуемое в дальнейшем "Страхователь", в лице Генерального директора Малачинского Евгения Михайловича, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем "Стороны", заключили настоящий Договор страхования гражданской ответственности (далее - "Договор") на нижеследующих условиях:</p>	<p>Absolute Insurance Ltd., hereinafter referred to as the "Insurer", represented by Head of Property and Liability Insurance Division Maksim Viktorovich Lopatukhin, acting by power of Attorney № 448/25 dated July 18, 2025, and KLR JSC, hereinafter referred to as the "Insured", represented by General director Evgeniy Mikhailovich Malachinskiy, acting under the Charter, on the other part, hereinafter referred to as "Parties", hereby concluded Contract for general liability insurance (hereinafter Contract) on the terms and conditions hereinafter provided:</p>
<p>ПЕРИОД СТРАХОВАНИЯ: с 00:00:00 часов "12" августа 2025 г. по 23:59:59 часов "11" августа 2026 г. (обе даты включительно).</p>	<p>PERIOD OF INSURANCE: from 00:00:00 hours August 12, 2025 till 23:59:59 hours August 11, 2026 (both dates inclusive).</p>
<p>УСЛОВИЯ (ПРАВИЛА) СТРАХОВАНИЯ: Перечисленные в настоящем разделе правила страхования (в дальнейшем "Правила") прилагаются к настоящему Договору и являются его неотъемлемой частью. Подписывая настоящий Договор, Страхователь подтверждает, что получил эти Правила, ознакомлен с ними и обязуется их выполнять: "Правила страхования гражданской ответственности", утвержденные "26" мая 2010 г. (в редакции от "14" мая 2019 г.); В случае несоответствия Правил, перечисленных в настоящем разделе или условий настоящего Договора на русском и английском языках, предпочтение отдается условиям страхования или условиям Договора на русском языке. В случае противоречия между положениями настоящего Договора и положениями Правил или в случае, если положения Договора и Правил регулируют идентичные или близкие условия, преимущественную силу имеют положения настоящего Договора. Подписывая настоящий Договор страхования Страхователь подтверждает, что на дату заключения настоящего Договора не располагает какой-либо информацией о каких-либо событиях, которые могут привести к наступлению Страхового случая по настоящему Договору и/или к предъявлению в его адрес претензий третьих лиц о возмещении вреда в связи с осуществлением Застрахованной деятельности.</p>	<p>INSURANCE CONDITIONS: The following conditions of insurance (hereinafter "Conditions") are attached herewith and form an integral part of the present Contract. By signing the present Contract the Insured confirms the receipt and acceptance of the mentioned Conditions: "Civil Liability Insurances regulations" dated May 26, 2010 (in wording of May 14, 2019). In case of any nonconformity of the Russian and English texts of the present Contract or the Conditions mentioned in the present paragraph Russian text will prevail. In case of discrepancy between provisions of the present Contract and provisions of the Conditions the provisions of the present Contract will prevail. By signing this Insurance Policy, the Policyholder confirms that, as of the date of conclusion of this Policy, he does not have any information about any events that may lead to the occurrence of an Insured Event under this Policy and/or claims of third parties against Policyholder for compensation for damages in connection with the implementation of the Insured activity.</p>
<p>ЗАСТРАХОВАННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ТЕРРИТОРИЯ СТРАХОВАНИЯ: По настоящему Договору застрахованной деятельностью Страхователя является: Владение и эксплуатация нежилых помещений общей площадью 149 кв.м., занимаемых Страхователем на законных основаниях и расположенных по адресу (территория страхования): • г. Москва, Армянский переулок, д. 7, пом. № 5. <i>Эксплуатация нежилых помещений – комплекс работ (мероприятий), выполняемых Страхователем по обеспечению их нормального (безопасного) функционирования путем содержания, технического обслуживания и текущего ремонта в целях поддержания надлежащего благоустройства (не представляющего опасность для жизни, здоровья и имущества третьих лиц), исправного (работоспособного) состояния строительных конструкций, инженерных систем, коммуникаций, оборудования, а также</i></p>	<p>INSURED ACTIVITY, TERRITORY OF INSURANCE: Under the present Contract the insured activity is: Ownership and operation of non-residential premises with a total area of 149 sq.m., occupied by the Insured on legal grounds and located at the address (territory of insurance): • 7 Armyanskiy lane , room 5, Moscow, Russian Federation. <i>Operation of non-residential premises - a set of works (measures) performed by the Insured to ensure their normal (safe) functioning through maintenance, maintenance and current repairs in order to maintain proper landscaping (not endangering the life, health and property of third parties), serviceable (workable) condition of building structures, engineering systems, communications, equipment, as well as the territory, the responsibility for the maintenance of which is assigned to the Insured.</i></p>

<p>территории, ответственность за содержание которой возложена на Страхователя.</p> <p>Под Выгодоприобретателями (третьими лицами) в настоящем Полисе понимаются любые физические и юридические лица, включая Арендодателя Страхователя по отношению к помещениям, указанным в настоящем разделе, за исключением Страхователя, работников Страхователя, находящихся с ним в трудовых отношениях в соответствии с действующим трудовым законодательством или работающих у него на основании гражданско-правового договора, основных и дочерних обществ Страхователя, аффилированных лиц Страхователя.</p>	<p><i>The Beneficiaries (third parties) in this Policy mean any individuals and legal entities, including the Lessor of the Insured in relation to the premises specified in this section, with the exception of the Insured, the Insured's employees who are in labor relations with him in accordance with the current labor legislation or who work on the basis of a civil law contract, the main and subsidiaries of the Insured, affiliates of the Insured.</i></p>
<p>СТРАХОВОЙ СЛУЧАЙ:</p> <p>Страховым случаем с учетом всех положений, определений и исключений, предусмотренных настоящим Договором и Правилами, признаются события (факты) причинения ущерба имуществу, жизни или здоровью третьих лиц Страхователем, произошедшие по вине Страхователя в течение периода страхования, при осуществлении им застрахованной деятельности, в результате чего у Страхователя возникает обязанность возместить такой ущерб на основании норм действующего законодательства Российской Федерации в соответствии с претензией пострадавшей стороны при условии, что требования о возмещении ущерба, причиненного данным событием, заявлены пострадавшей стороной в течение срока действия настоящего Договора.</p>	<p>INSURANCE EVENT:</p> <p>Subject to provisions, definitions and the exceptions stated in the present Contract and the Conditions, the insured event is considered to be the occurrence (fact) of property damage and/or bodily injury to Third party caused by the Insured during the period of insurance, occurred due to the fault of the Insured as a result of Insured activity, which results in the Insured's duty to indemnify such damage in accordance with the legislation of the Russian Federation based on the claim of the injured Third party which is to be reported within the period of insurance under the present Contract.</p>
<p>ОБЪЕКТ СТРАХОВАНИЯ:</p> <p>Объектом страхования являются имущественные интересы Страхователя, связанные с его обязанностью в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации, возместить вред жизни и здоровью и/или ущербу имуществу Третьих лиц непреднамеренно причиненный при осуществлении Застрахованной деятельности.</p>	<p>OBJECT OF INSURANCE:</p> <p>Under the present Contract insured is the Public Liability, arising out of the duty of the Insured to compensate bodily injury and/or property damage to Third Parties of the Insured undeliberately caused while completing Insured activity.</p>
<p>ЛИМИТЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ:</p> <p>Ответственность Страховщика по настоящему Договору ограничивается суммами:</p> <p>1.000.000,00 (Один миллион и 00/100) Долларов США по всем и каждому страховому случаю в течение всего периода страхования в отношении убытков, возникших в результате застрахованной деятельности Страхователя, указанной в разделе "Застрахованная деятельность, территория страхования".</p>	<p>LIMITS OF LIABILITY:</p> <p>Liability of Insurer under the present Contract is limited by the amount indicated below:</p> <p>USD 1.000.000,00 (One million and 00/100) – per each and every loss and in the annual aggregate in respect of losses resulting from Insured's business activity stated in the part "Insured activity, territory of insurance".</p>
<p>БЕЗУСЛОВНАЯ ФРАНШИЗА:</p> <p>Не установлена</p>	<p>DEDUCTIBLE:</p> <p>n/a</p>
<p>ОБЩИЕ ИСКЛЮЧЕНИЯ:</p> <p>По настоящему Договору не покрываются:</p> <p>1. убытки, ущерб, расходы или издержки, которые прямо или косвенно возникли в связи или явились результатом:</p> <ul style="list-style-type: none"> • террористического акта и/или терроризма, несмотря на любые другие обстоятельства или события, действующие одновременно, соответственно квалифицированные государственными органами; • действий по контролю, предупреждению, подавлению или любыми другими действиями, относящимися к террористическому акту и/или терроризму, соответственно квалифицированные государственными органами; • актов насилия или актов, опасных для человеческой жизни, материальной и нематериальной собственности с целью или желанием повлиять на любое правительство или с целью запугивания населения или какой-либо прослойки населения, соответственно квалифицированные государственными органами; • военных действий, восстаний, мятежей, народных волнений, действий вооруженных формирований или террористов, соответственно квалифицированных государственными органами. 	<p>GENERAL EXCLUSIONS:</p> <p>Under the present Contract will not cover:</p> <p>1. any damage, loss, costs or expenses of whatsoever nature directly or indirectly resulting from or in connection with any following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • act of terrorism and/or terrorism, regardless of any other cause or event contributing concurrently or in any other sequence to the loss, damage or expense, qualified accordingly by the state authorities; • activities related to control, prevention, suppression or any other activity, related to fighting act of terrorist and/or terrorism, qualified accordingly by the state authorities; • act of violence or act posing danger to human life, tangible or intangible property or infrastructure with the intention or effect to influence any government or for the purpose of public intimidation, qualified accordingly by the state authorities; • military operations, revolts, rebellions, public disturbances, actions of armed units and terrorists, which are officially recognized by the authorities.

<p>2. требования лиц, работающих у Страхователя, о возмещении вреда, причиненного им при исполнении ими обязанностей, предусмотренных трудовыми договорами. Если, однако, вред им причинен во внеурочное время и не в связи с выполнением ими должностных обязанностей, он подлежит возмещению в соответствии с положениями настоящего Договора;</p> <p>3. требования, предъявляемые Страхователю и возникающие из его статуса партнера, акционера, руководителя, работодателя или работника;</p> <p>4. любые требования, связанные с причинением вреда имуществу, находящемуся в собственности и/или аренде и/или управлении Страхователя (данное исключение не распространяется на арендованные Страхователем помещения);</p> <p>5. претензии, возникающие в связи с умышленным, преднамеренным, сознательным несоблюдением Страхователем положений действующего законодательства;</p> <p>6. претензии, возникающие из причинения исключительно финансовых убытков, таких как потеря репутации, потеря доли рынка и т.п.;</p> <p>7. пени, штрафы, неустойки и другие виды наказания;</p> <p>8. обязательства по выплате возмещения или других видов компенсации, принятые Страхователем в добровольном порядке, за исключением тех случаев, в которых эта ответственность существовала и без такой договоренности;</p> <p>9. ущерб, возникающий прямо или косвенно ввиду фактического или предполагаемого распространения загрязняющих, раздражающих веществ, излучений;</p> <p>10. требования, связанные со строительными-монтажными рисками, включая работы по отделке, переустройству и переоборудованию нежилых помещений;</p> <p>11. любые требования, связанные с установленной действующим законодательством ответственностью за эксплуатацию или иное использование самолетов, вертолетов, иных пилотируемых или непилотируемых летательных объектов; морских и речных судов, иных плавучих объектов; а также средств авто- и мото- транспорта;</p> <p>12. любые требования, которые могут быть отнесены к какому либо поручительству и/или гарантии;</p> <p>13. убытки, причиненные в результате мошеннических, обманных и умышленных противоправных действий Страхователя;</p> <p>14. претензии о возмещении морального вреда и ущерба деловой репутации;</p> <p>15. убытки, когда Страхователь, виновный в причинении вреда, находился в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения;</p> <p>16. любые требования о возмещении вреда, причиненного убытком, произошедшим вследствие умышленного, осознанного не устранения Страхователем в течение согласованного со Страховщиком срока обстоятельств, заметно повышающих степень риска, на необходимость устранения которых в соответствии с общепринятыми нормами в письменной форме указывал Страховщик;</p> <p>17. использованием асбеста в любом виде;</p> <p>18. кварцем или материалами, содержащими кварц;</p> <p>19. любые требования к Страхователю, связанные с деятельностью Страхователя, осуществляемой по договорам ответственного хранения (деятельность оператора склада);</p> <p>20. иными причинами, указанными в Правилах.</p>	<p>2. any claims of persons employed by the Insured regarding the indemnification against losses caused by it during their fulfilling their obligations provided by labor agreements. However, if the damage was caused to them beyond working hour and not in connection with their fulfilling their obligations, it shall be indemnified in accordance with the provisions hereof;</p> <p>3. any Insured involvement as a partner, officer, director, stockholder, employer or employee;</p> <p>4. any claims connected to owned / rented / controlled property (this exclusion does not apply to the premises, rented by the Insured);</p> <p>5. any claims arising out of deliberate, willful or intentional non-compliance by the Insured of any statutory provision;</p> <p>6. any claims arising out of pure financial loss such as loss of goodwill, loss of market, etc.;</p> <p>7. fines, penalties, punitive and exemplary damages;</p> <p>8. any claims arising out of contractual liability which would not have existed in the absence of the specific contract;</p> <p>9. damage directly or indirectly caused by or contributed to, or arising from ionising radiation, the radioactive, toxic, explosive or other hazardous properties;</p> <p>10. requirements related to construction and installation risks, including work on finishing, reorganization and re-equipment of non-residential premises;</p> <p>11. any claims connected with the liability provided by the effective legislation for the operation or other use of aircrafts, helicopters, other pilot or non-pilot aircrafts; sea and river vessels, other floating vessels; as well as auto- and motor vehicles;</p> <p>12. any express warranty or guarantee;</p> <p>13. any dishonest, fraudulent, or criminal conduct committed intentionally by or at the direction of the Insured;</p> <p>14. claims for compensation for moral damage and damage to business reputation;</p> <p>15. events when the Insured responsible for damage is under alcoholic, narcotic or toxic substances;</p> <p>16. requirements on reimbursement of damage incurred by the loss, happened as the result of intentional nonobservance of obligations by the Insured within the terms adjusted with the Insurer visibly increasing the risk's degree for liquidation of which in written form pointed the Insurer according to generally accepted norms;</p> <p>17. asbestos in any form;</p> <p>18. silica or silica-containing material;</p> <p>19. any claims to the Insured arising out of care, custody and control;</p> <p>20. other reasons stated in Conditions.</p>
<p>ОБЩАЯ СУММА ПРЕМИИ, ПОРЯДОК ОПЛАТЫ:</p> <p>Общая сумма премии по настоящему Договору составляет 180,00 (Сто восемьдесят и 00/100) Долларов США. Сумма премии подлежит оплате единым платежом в срок до "29" августа 2025 г.</p>	<p>TOTAL INSURANCE PREMIUM, PAYMENT PROCEDURE:</p> <p>The total amount of premium under this Contract is USD 180,00 (One hundred and eighty and 00/100). The amount of premium is to be paid in single installment till August 29, 2025.</p>

СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ:

1. В случае неуплаты Страхователем страховой премии в срок, указанный в настоящем Договоре, Страховщик вправе прекратить (расторгнуть) настоящий Договор в одностороннем порядке, направив Страхователю письменное уведомление. Однако, такое расторжение может иметь место быть только после того, как Страховщик направил Страхователю напоминание об оплате, и Страхователь не уплатил взнос страховой премии в течении 5 (пяти) рабочих дней после получения напоминания от Страховщика.

При наступлении страхового случая до даты, установленной в настоящем Договоре для оплаты страховой премии, Страховщик вправе потребовать уплаты взноса досрочно.

При досрочном расторжении настоящего Договора в связи с неуплатой все обязательства сторон по настоящему Договору, в том числе возникшие до момента его расторжения, полностью прекращаются. Моментом прекращения настоящего Договора в этом случае является дата, указанная как дата начала периода страхования.

2. Все уведомления и сообщения, направляемые в соответствии с настоящим Договором или в связи с ним, должны быть сделаны в письменной форме и будут считаться переданными надлежащим образом, если они переданы любым из следующих способов: факсом, заказным письмом или доставлены лично и вручены под расписку уполномоченным представителям сторон настоящего Договора.

3. Стороны в соответствии с п. 2 ст. 160 ГК РФ допускают возможность использовать в целях заключения и исполнения Договора и оформления связанных с ним документов факсимильное воспроизведение подписей и оттиска печати с помощью средств механического или иного копирования и электронной подписи.

4. В рамках настоящего Договора применяются следующие дополнительные условия, положения которых распространяются и на настоящий Договор и на Правила:

Стороны согласовали не применение к их взаимоотношениям по настоящему Договору следующих положений Правил: п. 14.1.6., 14.2.9.

5. Исключение инфекционных/заразных заболеваний
Несмотря на любое положение настоящего Договора, включая любое исключение, расширение или другое положение, включенное в настоящий Договор, которое в противном случае отменило бы настоящее исключение, все убытки, ущерб и сопутствующий перерыв в производстве и / или условный перерыв в производстве, а также расходы, связанные с или возникшие прямо или косвенно из инфекционного и / или заразного заболевания, включая любое загрязнение / любое обеззараживание / любую дезинфекцию, и / или любое действие законно установленного органа в отношении закрытия, ограничения или предотвращения доступа в отношении вышеизложенного исключается.

"Инфекционное/заразное заболевание" означает: любое заболевание, которое может быть передано с помощью любого вещества или агента из любого организма в другой организм, где:

а) вещество или агент включают, но не ограничиваются, вирус, бактерию, паразита или другой организм, или их вариации независимо от того, считается ли они живыми или нет, и

б) способ передачи, прямой или косвенный, включает, но не ограничивается, передачу воздушно-капельным путем, передачу телесной жидкости, передачу от или к любой поверхности или объекту, твердому, жидкому или газообразному, или между организмами, и

в) болезнь, вещество или агент могут вызвать или угрожать телесными повреждениями, болезнью, эмоциональным

SPECIAL CONDITIONS:

1. If premium is not duly paid within period fixed in this Contract than the Insurer has the right to cancel this Contract by sending a cancellation notification only after respective reminder for payment of premium has been sent to the Insured and the Insured hasn't paid installment within 5 business days after receipt of such notification.

If a loss happens before date of payment, the Insurer has a right to call for payment of the first instalment of premium in advance.

If Insurer cancels the Contract due to non-payment of first instalment of premium, then all obligations under this Contract, including those which occurred before date of cancellation, are considered to be also cancelled. Termination date for this Contract is deemed to be inception date.

2. All notifications and information that are sent according to and in relation to this Contract are to be made in written form and are considered correctly delivered if they are transferred in one of the following ways: by fax, by registered letter, or delivered directly to the representatives of the Parties of this Contract against a receipt.

3. Parties in accordance with paragraph 2 of Art. 160 of the Civil Code of the Russian Federation allow the facsimile reproduction of signatures and seal imprint with the help of means of mechanical or other copying and electronic signature for the purposes of concluding and executing Contract and processing related documents.

4. Within the framework of the Contract the following additional terms which apply to the Contract and to Conditions:

The Parties have agreed that they don't apply the following paragraphs of the Conditions to their relations under the Contract: p. 14.1.6., 14.2.9.

5. Exclusion of infectious/contagious diseases
Notwithstanding any provision of this Contract, including any exclusion, extension or other provision included in this Contract which would otherwise waive this exclusion, all losses, damages and related business interruption and/or contingent business interruption, and expenses related to or arising directly or indirectly from an infectious and/or contagious disease, including any contamination/any disinfection/any disinfection, and/or any action by a legally established authority in relation to the closure, restriction or prevention of access in relation to the foregoing is excluded.

Infectious/contagious shall mean any disease that can be transmitted from one organism to another via a substance or agent, where:

a) the substance or agent include, but are not limited to, a virus, bacteria, parasite, or other organism, or their variations, both living or non-living, and

b) the transmission method, direct or indirect, includes, but is not limited to, airborne transmission, body fluids, transmission to/from any surface or object, solid, liquid or gaseous, or among organisms, and

c) the disease, substance, or agent may cause or threaten to cause bodily injury, sickness, emotional distress, bodily injury, welfare damage, or property damage.

<p>расстройством, вредом жизни и здоровью человека, его благосостоянию или имущественному ущербу.</p>	
<p>НОРМЫ И ПРАВИЛА ЭКСПЛУАТАЦИИ:</p> <p>Страхователь обязан осуществлять эксплуатацию имущества в соответствии с действующим законодательством. В случае, если нормы и правила, применяемые Страхователем при эксплуатации имущества, обеспечивают защиту, безопасность, качество и нормы эксплуатации имущества выше, чем обязательные для данного вида имущества, - Страхователь имеет право применять данные нормы и правила.</p>	<p>OPERATION AND MAINTENANCE RULES AND REGULATIONS:</p> <p>The Insured is obliged to perform maintenance and operation of the property in accordance with current legislation of Russian Federation. However, if actual maintenance and operation rules and regulations applied by the Insured are broader and more extensive than statute-established, the Insured is entitled to apply his rules and regulations.</p>
<p>ВАЛЮТА СТРАХОВАНИЯ:</p> <p>Лимит ответственности и страховая премия указаны в Договоре в Долларах США.</p> <p>Расчеты по оплате премии по настоящему Договору производятся в рублях по курсу ЦБ РФ на дату перечисления денежных средств.</p> <p>Расчеты по выплате страхового возмещения производятся в рублях по курсу ЦБ РФ на дату оплаты страховой премии.</p> <p>Расчеты по частичному возврату премии при досрочном расторжении настоящего Договора производятся в рублях по курсу ЦБ РФ на дату получения премии.</p>	<p>CURRENCY OF INSURANCE:</p> <p>Limit of liability and premium in the Contract are stated in USD.</p> <p>Premium payment shall be effected in Rubles at the rate of exchange of the Central Bank of Russian Federation effective on the date of payment.</p> <p>Claim settlement shall be effected in Rubles at the rate of exchange of the Central Bank of Russian Federation effective on the date of payment of the insurance premium by the Insured.</p> <p>Any premium return in case of early Contract cancellation shall be effected in Rubles at the rate of exchange of the Central Bank of Russian Federation effective on the date of the premium payment.</p>
<p>ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ:</p> <p>Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы. Стороны приложат все усилия для разрешения всех споров и разногласий, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора, путем переговоров. Вместе с тем, Стороны соглашаются с тем, что положения настоящего пункта не означают обязательного досудебного претензионного порядка разрешения споров.</p>	<p>DISPUTE RESOLUTION:</p> <p>All disputed, contradictions or requests arisen out of or in relation to this Contract, including its implementation, violation, termination or voidance, are to be settled in the Arbitrary Court of the city of Moscow. The Parties will exercise all the necessary efforts for settlement of disputed and contradictions which may arise during execution of this Contract by means of negotiation. Nevertheless, the Parties agreed that provisions of the present paragraph doesn't mean mandatory out-of-court claims procedure for settlement of disputes.</p>
<p>ПРИМЕНЯЕМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО:</p> <p>Настоящий Договор страхования регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p>	<p>APPLICABLE LEGISLATION:</p> <p>This Contract is construed and governed in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ:</p> <p>Стороны соглашаются, что Страхователь вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, письменно уведомив Страховщика о своем отказе не менее чем, за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения договора страхования. Страховщик обязан осуществить возврат части страховой премии за неистекший период с учетом следующих удержаний: 20% от подлежащей возврату суммы премии.</p> <p>Часть страхового взноса, подлежащая возврату, подлежит выплате на расчетный счет Страхователя, указанный в настоящем Договоре, за исключением случая, когда иной счет указан в уведомлении Страхователя об отказе от исполнения настоящего Договора.</p>	<p>CANCELLATION OF THIS CONTRACT:</p> <p>The Parties agree that Insured shall have the right to unilaterally refuse to implement the Contract having notified the Insurer on its refusal in writing 30 (thirty) days prior to the expected date of the termination of this Contract. Insurer shall return a part of the premium pro rata the period of unexpired cover with the following fee's: 20% of the premium due to return.</p> <p>The part of the premium to be returned to the Insured shall be paid by the Insurer to the settlement account of the Insured indicated in this Contract except for the case when another bank account is indicated in the Insured's notification on its refusal to implement this Contract.</p>
<p>ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ:</p> <p>Все изменения в условия настоящего Договора (в том числе расторжение Договора по инициативе Страхователя) в период его действия могут вноситься по соглашению сторон с письменного заявления Страхователя путем оформления Дополнительных соглашений к Договору, которые после их подписания становятся неотъемлемой частью Договора.</p>	<p>ALTERATIONS TO THIS CONTRACT:</p> <p>All changes in the terms and conditions of the Contract of insurance (including cancellation of the Contract of insurance on the Insured's demand) when in effect are subject to mutual agreement of the Parties and written declaration of the Insured and corresponding Amendments to the Contract becoming its integral part after signing.</p>
<p>ОТКАЗ ОТ ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ РЕГРЕСНЫХ ТРЕБОВАНИЙ (СУБРОГАЦИИ):</p> <p>Настоящим Страховщик отказывается от своего права на предъявление регрессных требований (суброгации) по отношению к Арендодателю Страхователя.</p>	<p>WAIVER OF SUBROGATION (RECOURSE) CLAUSE:</p> <p>The Insurer shall not enforce any rights of subrogation (recourse) against Landlord of the Insured.</p>
<p>ДОГОВОР:</p> <p>Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на двух языках (русском и английском) по одному для каждой из</p>	<p>THE CONTRACT:</p> <p>This Contract is issued in two copies in two languages (Russian and English) with one copy for each of the Parties. Both copies</p>

